

Coopérer par-delà le Rhin

Cours d'allemand en 3ème

La coopération franco-allemande en 3ème : vivre près de la frontière

Le traité de l'Élysée a fixé un cadre politique. Mais la coopération se vit d'abord sur le terrain, surtout près de la frontière. Le long du Rhin, la France, l'Allemagne et la Suisse forment une grande région, **der Oberrhein** (le Rhin supérieur). Ici, beaucoup de gens franchissent la frontière chaque jour pour travailler, étudier ou faire leurs courses.

Ces personnes s'appellent des frontaliers : **der Grenzgänger** [grènts-guèng-er], **die Grenzgängerin**. Par exemple, des dizaines de milliers d'Alsaciens et de Lorrains travaillent en Allemagne. Ils font la navette, en allemand **sie pendeln**.

Définition

Un **eurodistrict**, **der Eurodistrikt**, est un territoire qui réunit des communes des deux côtés de la frontière. Elles décident ensemble de projets communs : transports, santé, écoles bilingues, tourisme. L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau compte près d'un million d'habitants. Au nord, l'Eurodistrict PAMINA relie le sud du Palatinat, le Rhin moyen et le nord de l'Alsace.

Un symbole fort de cette coopération est le tram. Depuis 2017, une ligne relie Strasbourg à Kehl en passant sur un pont au-dessus du Rhin. De plus, une passerelle pour piétons et vélos, la passerelle des Deux Rives, unit les deux villes depuis 2004.



Depuis 2017, le tram relie Strasbourg à Kehl par-dessus le Rhin.

Dialog

Reporter : Wo wohnen Sie und wo arbeiten Sie?

Claire : Ich wohne in Straßburg, aber ich arbeite in Kehl, in einer Apotheke.

Reporter : Wie kommen Sie zur Arbeit?

Claire : Jeden Morgen fahre ich mit der Straßenbahn über den Rhein. Die Fahrt dauert nur zwanzig Minuten.

Reporter : Ist das nicht kompliziert?

Claire : Nein, für mich ist die Grenze fast unsichtbar. Ich spreche Französisch und Deutsch, das hilft sehr.

Des réussites communes : Arte et Airbus

La coopération touche aussi la culture et l'industrie. Voici deux exemples connus.

- **Arte** est une chaîne de télévision culturelle franco-allemande. Elle émet depuis 1992 et son siège est à Strasbourg. Les émissions existent en français et en allemand. En allemand, on dit **ein deutsch-französischer Fernsehsender**.
- **Airbus** est né en 1970 d'un projet commun de la France et de l'Allemagne, rejointes ensuite par l'Espagne et le Royaume-Uni. Les avions sont assemblés notamment à Toulouse et à Hambourg. On dit : **Die Flugzeuge werden in Toulouse und in Hamburg gebaut.**

Ces réussites montrent une idée simple : ensemble, les deux pays font des choses qu'ils ne pourraient pas faire seuls. En effet, un avion de ligne coûte trop cher pour un seul pays.

Règle

Pour situer de part et d'autre de la frontière, retiens ces expressions :

- **auf der anderen Seite des Rheins** : de l'autre côté du Rhin (génitif) ;
- **auf beiden Seiten der Grenze** : des deux côtés de la frontière ;
- **über den Rhein fahren** : traverser le Rhin (accusatif, car il y a un déplacement) ;
- **mit Deutschland zusammenarbeiten** : coopérer avec l'Allemagne (**mit** + datif).



Les cinq domaines de la coopération franco-allemande.

Des Franco-Allemands d'hier et d'aujourd'hui

Bien avant 1963, des personnes ont vécu entre les deux cultures. Par exemple, le poète Heinrich Heine, né à Düsseldorf, s'installe à Paris en 1831 et y reste jusqu'à sa mort en 1856. Il écrit sur la France pour les Allemands et sur l'Allemagne pour les Français.

À l'inverse, Adelbert von Chamisso naît en 1781 dans un château de Champagne. Pendant la Révolution, sa famille fuit en Prusse. Le jeune Français devient alors un grand écrivain de langue allemande. Plus près de nous, Alfred Grosser, né à Francfort en 1925, arrive en France enfant. Il consacre sa vie au rapprochement des deux peuples.

Beispiel

- **Heinrich Heine lebte 25 Jahre lang in Paris.** (Heinrich Heine vécut 25 ans à Paris.)
- **Chamisso war Franzose, aber er schrieb auf Deutsch.** (Chamisso était français, mais il écrivait en allemand.)
- **Heute leben viele Deutsche in Frankreich und viele Franzosen in Deutschland.**

Étudier ou travailler de l'autre côté du Rhin

Et toi, que peux-tu faire après la 3ème ? D'abord, certains lycées proposent l'AbiBac : on obtient en même temps le baccalauréat et l'Abitur allemand. Ensuite, l'Université franco-allemande, dont le siège est à Sarrebruck, propose près de 200 cursus binationaux. Les

étudiants passent une partie de leurs études dans chaque pays et obtiennent un double diplôme, **einen Doppelabschluss**. Enfin, l'OFAJ aide à trouver des stages, **Praktika**, dans le pays voisin.

Wortschatz

Deutsch	Français
die Zusammenarbeit	la coopération
zusammenarbeiten	coopérer, travailler ensemble
die Grenze, die Grenzen	la frontière
der Grenzgänger, die Grenzgängerin	le frontalier, la frontalière
pendeln	faire la navette
die Brücke, die Brücken	le pont
das Unternehmen	l'entreprise
der Fernsehsender	la chaîne de télévision
das Praktikum, die Praktika	le stage
zweisprachig	bilingue

Pièges et prononciation

Achtung !

Le pluriel de **das Praktikum** est **die Praktika**, comme en latin. Le nom de la ville s'écrit **Straßburg** en allemand, avec un ß. Enfin, **der Franzose** est un masculin faible : **Ich kenne einen Franzosen**.

Côté prononciation, le **z** de **Zusammenarbeit** se dit [ts] : [tsou-za-men-ar-baït]. Ensuite, dans **zweisprachig**, le **sp** en début de syllabe se prononce [chp] et la fin **-ig** sonne comme [ich] : [tsvaï-chpra-CHich].

À retenir

- Près du Rhin, les frontaliers (**Grenzgänger**) vivent d'un côté et travaillent de l'autre.
- Les eurodistricts organisent des projets communs ; un tram relie Strasbourg à Kehl depuis 2017.
- Arte (1992) et Airbus (1970) sont deux réussites franco-allemandes.
- Heine, Chamisso et Grosser ont vécu entre les deux cultures.
- AbiBac, Université franco-allemande et stages : on peut étudier et travailler **auf der anderen Seite des Rheins**.